

УДК 81'255.2:6

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ИНСТРУКЦИИ

Аржанова И.А.

*к.ф.н. доцент кафедры теории речи и перевода
Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва
г. Саранск, Россия*

Шичавина Е.В.

*Студентка 4 курса, факультета иностранных языков
Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва
г. Саранск, Россия*

Аннотация. Данная статья посвящается рассмотрению проблем, связанных с переводом технических терминов. В статье выделяются примеры однословных и многословных терминов, а также способы перевода, с учётом возникающих у переводчика трудностей. Приведены некоторые правила, которые помогут при переводе технических терминов.

Ключевые слова: технический термин, терминологические словосочетания, компонент, эквивалент, многозначность, признак.

DIFFICULTIES OF TRANSLATION OF TECHNICAL TERMS IN THE INSTRUCTION

Arzhanova I. A.

*PhD, Research assistant professor, Chair of Theory and Practice of Translation
Ogarev Mordovian State University
Saransk, Russia*

Shichavina E. V.

*The fourth-year student of the Faculty of Foreign Languages
Ogarev Mordovian State University
Saransk, Russia*

Annotation. The article deals with issues connected with the translation of technical terms. There are examples of single-word and multiword terms. Here are presented the methods of term translations and some tips to avoid translation difficulties.

Keywords: technical term, terminological phrases, component, equivalent, polysemy, attribute.

Данная работа посвящена рассмотрению трудностей при переводе технических терминов в инструкции на материале перевода руководства по эксплуатации автоматического премотного устройства с моментным двигателем (DSP Automation take-up (DSP-1250) Torque motor Operation Manual).

Технический перевод всегда занимает особое место среди других видов перевода. Этот тип перевод используется для обмена информацией, содержащей специальные, научные или технические термины, которые всегда вызывают трудности при их переводе. Переводчик технических текстов должен хорошо понимать специфику терминологии и общенаучной лексики, как в английском, так и в русском языке. От него требуется не только хороший уровень владения двумя языками, но и необходимые знания в области техники. Только тогда он сможет преодолеть трудности, которые возникают при переводе технических терминов.

Приведем более или менее общее для русского и английского языков определение термина. Итак, термин – это слово или устойчивое словосочетание, которым принято обозначать понятие, явление, процесс или предмет, в той или иной области профессиональной человеческой деятельности: науке, технике, военном деле и т.д. [6]. Так как данное определение дает представление о терминах в самом общем виде, сделаем одно дополнение. Термины, как специфические лексические единицы языка – члены терминологической системы, имеют такие особенности как точность; однозначность; системность; объективность; мотивированность. Все термины традиционно подразделяются на однословные и многословные.

Однословные термины, как правило, не вызывают больших трудностей при переводе, так как имеют обычную словообразовательную структуру и переводятся прямым способом а именно: поиском эквивалентов в словарной статье или определением их значений по семантике корневой морфемы и аффиксов. Особые сложности возникают при переводе многословных терминов, которые, как известно, характеризуются строгой иерархией компонентов. Кроме того, между компонентами таких многочленов прослеживается строгая смысловая зависимость. Так, компоненты многословных терминов, образуемые как свободными, так и устойчивыми словосочетаниями, вступают в функционально обусловленную морфологическую и синтаксическую связь и тем самым, своим раздельно-суммарным значением, образуют новую терминологическую единицу [7].

Простой термин состоит из одного слова: *switch* – выключатель, *nut* – гайка; *gearbox* – редуктор; *cable* – кабель.

В некоторых случаях однословные технические термины появляются благодаря тому, что слова общеупотребительной лексики приобретают в тексте инструкции совершенно иные значения, например: *nut* – гайка; *plate* – пластина; *stand* – клеть; *pin* –штифт.

Довольно часто определенные трудности возникают при переводе английских производных терминов, которые, как известно, характеризуются многозначностью как корня, так и суффикса. Так, например, термин *machining* (от глагола *machine* – подвергать механической обработке, обработать, выточить) имеет русское соответствие – механика, механическая обработка, обтачивание.

Сложный термин состоит из двух или более слов, либо образующих одно слово, либо представляющих собой самостоятельные, устойчивые словосочетания: *proximity switch* – бесконтактный выключатель; *general air switch* – главный воздушный выключатель.

В состав многословных терминов входят определяемые и определяющие элементы, которые как уже подчеркивалось выше, характеризуются

семантическими и синтаксическими связями. Как правило, первые выражают родовые понятия, вторые дифференцируют родовые понятия на ряд видовых и выделяют различные признаки определяемого компонента, например, (форма, цвет, назначение, материал, расположение относительно других предметов, принадлежность к различным объектам или отраслям техники и технологии, характер функционирования, качественные показатели и т. п.) [4]. Терминологические словосочетания, в которых связь между компонентами оформлена грамматическими средствами (предлогами): *direction of take-up* – направление приемного устройства; *pin of the tumbler* – штифт тумблера; *trail of vertical shaft* – дорожка вертикального вала; *screw of guide shaft* – винт направляющего вала; *width of Bobbin* – ширина катушки; *state of left traversing* – состояние левого траверса; *chain wheel of the safety friction clutch* – цепное колесо предохранительного фрикционного диска.

По способу раскрытия значения и подбора переводческих соответствий, а также по характеру смысловых связей между компонентами английского двухкомпонентного термина выделяются следующие случаи:

1. Оба компонента обозначают предметы, где второй, является частью первого (*control units* – блок управления; *operation panel* – панель управления; *cable reel center* – отверстие кабельного барабана; *rotary angle* – угол поворота). В переводе на русский язык, первый компонент – существительное в именительном падеже, а второй – существительное в родительном.

2. Оба компонента обозначают предметы, в этом случае первый компонент является частью второго: *automation take-up* – автоматическое приемное устройство; *proximity switch* – бесконтактный выключатель; *outside power* – внешнее питание. В переводе на русский язык мы видим, что первый компонент является прилагательным, а второй – существительным в именительном падеже.

3. Первый компонент обозначает предмет, в то время как второй дает ему различные характеристики – вес, длину, площадь,

толщину, давление, скорость и т.п.: *take-up speed* – скорость натяжения; *tension size* – размер натяжения; *cable diameter* – диаметр кабеля; *traversing pitch* – шаг раскладки; *motor power* – мощность двигателя; *clamp force* – сила зажима. Второй компонент переводится на русский язык существительным в родительном падеже, а первый – существительным в именительном падеже.

4. Первый компонент обозначает предмет, а второй действие, которое происходит с этим предметом или совершается над ним: *left boundary fine turning* – поворот левой границы; *traversing stop reversing angle* – остановка перемещения угла реверсирования; *take-up servo amplifier setting* – установка усилителя приемного устройства. Первый компонент переводится существительным в именительном падеже, а второй – существительным в родительном.

5. Первый элемент обозначает вещество (газ, жидкость, твердое вещество – металл, дерево и т.д.), а второй – предмет: *steel plate* – стальная пластина; *metal block* – металлический блок. В переводе этот термин будет иметь вид «определение + существительное». Такой перевод можно считать правильным, если первый компонент обозначает материал (вещество), из которого сделан предмет, выраженный вторым компонентом [2].

Еще одна переводческая проблема заключается в том, что один и тот же технический термин может иметь в своем переводе разные смысловые значения в зависимости от того, в какой области технического знания он используется: авиация, машиностроение, электротехника, судостроение и др., Другими словами, определенный термин может приобретать совершенно разные значения в зависимости от его специального предназначения [5]. Например: слово *'take up'* в технической документации означает – 'приемный шкив'; в биологии – 'поглощение'; в строительном деле – 'натяжное устройство'; в кабельном производстве – 'приемное устройство'.

В технических текстах чаще можно также встретить словосочетания, которые не связаны между собой синтаксическими средствами, т. е. предлогами *to, of, from* и т. д. Например: *tension control mode* – режим регулирования натяжения; *reversing position value* – значение положения реверсирования; *electric control cabinet* – электрический шкаф управления, и т.д. Следует обратить внимание на то, что ключевыми словами во всех приведенных выше терминологических сочетаниях являются последние слова, а все предшествующие слова служат определениями к ним.

Все перечисленные нами выше лексико-синтаксические особенности научно-технических терминов служат одной цели – выполнить свою номинативную функцию, которая «служит для наименования предметов и явлений, вывода нового знания о предмете, явлении, его свойствах и качествах» [1, с.137].

Не понимая сути термина невозможно понять смысловое содержание излагаемой автором идеи. При переводе технических текстов от переводчика требуется общетехническая научная грамотность, поскольку правильный выбор эквивалента термина представляет собой одну из наиболее сложных задач перевода [3]. Переводчику необходимо пользоваться технической литературой, специальными словарями, картотеками терминов, чтобы адекватно и точно передать содержание оригинала. Таким образом, перевод английских технических терминов на русский язык во многом зависит от общетехнической подготовки переводчика, от его компетенции в той или иной области знаний. Переводчику также следует помнить о том, что переводимая им техническая терминология в специализированном тексте изобилует различными непростыми сложностями языкового оформления текста инструкций, о которых упоминалось ранее.

Библиографический список

1. Аржанова И. А. Функциональный подход в вопросах обучения адекватному отражению метафоры в теории и практике перевода // Научно-методический

журнал Мордовского государственного университета им. Н.П. Огарева:
Интеграция образования. – 2013. - № 2. – С. 136-142.

2.Болотова Н.А. Терминология – [Электронный ресурс] – Режим доступа:
<http://www.studfiles.ru/preview/2081792/>

3.Кириллова А. Г., Полетаева Е. Д. Исследования в области перевода терминов
[Электронный ресурс] // Огарев-online. – 2014. – №13. – Режим доступа:
<http://journal.mrsu.ru/arts/issledovaniya-v-oblasti-perevoda-terminov>

4.Лексико-грамматические особенности перевода научно-технических
терминов – [Электронный ресурс] – Режим доступа:
<http://www.bestreferat.ru/referat-204879.html>

5.Некоторые сложности перевода английских технических терминов –
[Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://moluch.ru/archive/84/15431/>

6.Особенности перевода научно-технических текстов – [Электронный ресурс]
– Режим доступа: <http://privetstudent.com/kursovyye/kursovyye-po-filologii/3858-osobennosti-perevoda-nauchno-tehnicheskikh-tekstov.html>

7. Особенности перевода научно-технических текстов – [Электронный ресурс]
– Режим доступа: <http://pandia.ru/text/78/492/33242-2.php>